

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Malta inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Malta,

geleid door de wens gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door onderdanen en bedrijven van een van beide Staten op het grondgebied van de andere Staat, en

in het besef dat bevordering en contractuele bescherming van dergelijke investeringen zich ertoe lenen het nemen van initiatieven door het bedrijfsleven aan te moedigen en de welvaart van beide naties te vergroten,

zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

a) „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten;

ii) aandelen of andere belangen in ondernemingen;

iii) recht op geld of op iedere prestatie, zoals goodwill, die economische waarde heeft;

iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en know-how;

v) publiekrechtelijke commerciële concessies, met inbegrip van concessies betreffende het opsporen, dan wel het ontginnen of winnen van natuurlijke rijkdommen, die de houders daarvan een rechtspositie van enige duur verlenen.

b) „onderdanen”, met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

i) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;

ii) onverminderd het bepaalde in (iii) hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;

iii) rechtspersonen die onder, al dan niet rechtstreeks, toezicht staan van onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die zijn opgericht overeenkomstig het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel II

Binnen het kader van haar wetten en voorschriften bevordert elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de economische samenwerking tussen haar onderdanen en de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij door de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel III

1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onge-rechtvaardigde of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot hiervan of de beschikking hierover door die onderdanen.

2) Met name kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan zodanige investeringen dezelfde zekerheid en bescherming toe als zij toekent aan die van haar eigen onderdanen of die van onderdanen van een derde Staat, welke van beide het gunstigst is voor de investeerder.

3) Het tweede lid van dit artikel is niet van toepassing op binnenkomst en tijdelijk verblijf.

## Artikel IV

In erkenning van het beginsel van de vrijheid van overmaking staat elke Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar gunstigste regels ter zake, de overmaking toe, zonder onnodige beperking en vertraging, naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in de valuta van dat land of in een andere vrij inwisselbare valuta, van betalingen die voortvloeien uit investeringsactiviteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

a) netto winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

b) gelden nodig

i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of

ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;

c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;

d) inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;

e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;

f) gelden voor terugbetaling van leningen;

g) honoraria voor verleende beheersdiensten;

h) royalty's.

## Artikel V

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen, waardoor aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige toezegging, gedaan door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van rechtvaardige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de echte waarde van de getroffen investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging worden betaald en overgemaakt naar het land waarvan die gerechtigden onderdaan zijn, in de valuta van dat land, of in een andere vrij inwisselbare valuta.

## Artikel VI

Indien een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij enigerlei rechten en zekerheden heeft overgedragen aan die Partij of aan een andere onderdaan van die Partij wegens de verplichting van die Partij of van laatstbedoelde onderdaan, krachtens een rechtsstelsel waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-commerciële risico's, ten einde de eerstbedoelde onderdaan schadeloos te stellen ten aanzien van schade verband houdend met een door die onderdaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij met haar toestemming gedane investering, erkent de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van degene die de zekerheid heeft gesteld, in de genoemde rechten en zekerheden van de investeerder.

## Artikel VII

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen (al dan niet binnen het kader van een gezamenlijke onderneming) die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn gedaan door een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel VIII

- 1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen bij dezen een Gemengde Commissie in, bestaande uit door hen aangewezen vertegenwoordigers.
- 2) De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor het bespreken van aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

## Artikel IX

Niets in deze Overeenkomst belet een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een bij deze Overeenkomst geregelde aangelegenheid voordeel te genieten van een voor hem gunstiger recht dat hem is verleend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel X

1) Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet binnen een redelijke termijn langs de diplomatieke weg kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Iedere partij benoemt een scheidsman en de beide aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan is van een der beide partijen, tot hun voorzitter.

2) Indien een van de partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3) Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun aanwijzing niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4) Indien in de gevallen, bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is *genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide partijen*, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door de Vice-President. Indien de Vice-President verhinderd is *genoemde functie uit te oefenen, of indien hij onderdaan is van een van beide partijen*, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door het lid van het Gerechtshof, dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide partijen.

5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de partijen daarmee instemmen.

6) Tenzij partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7) Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

#### Artikel XI

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

#### Artikel XII

1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede kalendermaand volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van 15 jaar.

2) Tenzij door een van beide Partijen ten minste zes maanden voor het vervallen van haar geldigheid kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor telkens een volgend tijdvak van 10 jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid van dit voornemen kennis heeft gegeven.

3) Ten aanzien van investeringen die zijn verricht voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorafgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens 10 jaar, te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 10 september 1984.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van de  
Republiek Malta:*

(w.g.) P. FARRUGIA

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede kalendermaand volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel X van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1971, 55. Zie ook *Trb.* 1979, 36.

Uitgegeven de *twaalfde* september 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK